

No. 34363

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement on the development and facilitation of tourism.
Signed at Cairo on 21 February 1983**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord en vue de développer et de faciliter le tourisme. Signé
au Caire le 21 février 1983**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE DEVELOP- MENT AND FACILITATION OF TOURISM

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, considering that close ties exist between the United States of America and the Arab Republic of Egypt; believing that these ties should be preserved and strengthened; recognizing that tourism is an effective instrument for increasing mutual understanding and goodwill; recalling that the two parties entered into an agreement on principles of relations and cooperation on June 14, 1974,² pledging among other things, to make special efforts to increase tourism in both directions, and to amplify person-to-person contact among their citizens; noting that U.S. firms have invested in Egyptian tourism facilities; recognizing the importance of private sector investment and trained personnel to the tourism sector; believing that both countries retain a national interest in the facilitation of international tourism and in the elimination and reduction of barriers to trade in services, especially tourism; observing that both countries are members of the World Tourism Organization; and setting as their mutual objective the development of international tourism, and with the goal of promoting understanding, goodwill and closer relations between the people of the United States and the Arab Republic of Egypt; agree as follows:

ARTICLE I.

Facilitation of Tourism.

1. The parties, subject to their laws, shall facilitate within their respective territories the establishment and operation by the other party of official tourism and convention promotion offices. However, nothing in this provision shall obligate either party to open an official tourism promotion office in the territory of the other.
2. The parties shall work within the World Tourism Organization to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by governments, would facilitate international tourism.

¹ Came into force on 16 August 1983 by notification, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 137.

ARTICLE II.

Education and Training.

1. The parties shall explore means to encourage training and education in the fields of tourism and travel management, such as possible financial assistance to improve hotel and travel skills in Egypt. The parties will discuss the possibility of programs in the field of manpower development and institutional arrangements for training teachers of travel and hotel personnel in priority areas.

2. Each party shall encourage their respective nationals to take advantage of fellowships and scholarships in tourism and related fields which are offered by colleges, universities, and training centers of the other.

ARTICLE III.

Tourism Statistics and Research.

1. The parties shall endeavor to improve the reliability and comparability of statistics of tourism between the two countries. The parties shall maintain statistical series which meet the basic requirements for a common data base for international tourism statistics.

2. The parties agree that the guidelines on the collection and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall constitute the requirements for such a data base.

3. The parties shall encourage other countries to apply these guidelines to achieve international comparability of tourism statistics. The parties agree to assist one another in the field of data and data processing, research, and documentation concerning tourism and the hotel industry.

ARTICLE IV.

Exchange of Information.

The parties shall exchange information and develop cooperation in the following areas:

- A. Investments and the development of new tourist areas.
- B. Publicity and the promotion of tourism.
- C. Publicity materials.
- D. Conferences and congresses.
- E. Production and projection of tourism publicity films and the use of radio and television.
- F. International and national tourism activities.
- G. Tourist complexes and hotels, and
- H. Recreational activities.

ARTICLE V.

Consultation and Implementation.

1. The parties shall consult about the most appropriate methods of facilitating customs clearance of tourism equipment and supplies imported into their respective territories by the other party or its nationals.

2. The United States of America designates the U.S. Department of Commerce as its agency with primary responsibility for implementing this agreement for the United States.

3. The Government of Egypt designates the Ministry of Tourism as its agency with primary responsibility for implementing this agreement for the Arab Republic of Egypt.

4. An exchange of views will take place between these agencies, as needed, and at periodic intervals, in order to achieve close cooperation in all matters concerning this agreement.

5. The parties shall assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

6. They shall make efforts to develop further the cooperation between their appropriate agencies in international tourism organizations and travel associations.

ARTICLE VI.

Period of Effectiveness.

1. Each party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of the necessary legal requirements for the entry into force of the present agreement in its country. The agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second party.

2. Upon entry into force, this agreement shall be valid for a period of five years and may be renewed automatically for additional periods of five years unless either party expresses objection in writing, through diplomatic channels three months prior to the expiration date.

ARTICLE VII.

Notification.

After ratification and entry into force, both parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this agreement and any subsequent amendments.

Done in Cairo on this twenty-first day of February 1983 in two originals in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United
States of America:



PETER MCCOY
Undersecretary for Tourism
United States Department of Commerce

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:



TEWFIK ABDOU ISMAIL
Minister of Tourism
Egyptian Ministry of Tourism

وقع في القاهرة في ٢١ / ٢ / ١٩٨٣ من أصلين باللغتين العربية والانجليزية ويعتبر
كلاهما صحيحا وفي حالة اختلاف في تفسير نص هذه الاتفاقية يتم الرجوع الى النص
باللغة الانجليزية.

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

عن حكومة جمهورية مصر العربية

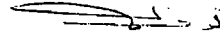
بيتر ماكسوي

توفيق عبيد و اسماعيل

وكيل الوزارة لشئون السياحة

وزير السياحة والطيران المدني

وزارة التجارة الأمريكية



المادة (٥)المشاورات والتنفيذ :

- ١ - يقوم الجانبان بالتشاور حول أنسب الوسائل لتسهيل الاتجار الجمركي للمواد والمعدات السياحية التي يتم استيرادها الى بلديهما بمعرفة الطرف الآخر أو مواطنيه .
- ٢ - تفوض الولايات المتحدة الأمريكية وزارة التجارة كوكيل عنها ذ و مسؤولية أساسية لتنفيذ هذه الاتفاقية .
- ٣ - تفوض حكومة مصر وزارة السياحة كوكيل عنها ذ و مسؤولية أساسية لتنفيذ هذه الاتفاقية
- ٤ - يتم تبادل وجهات النظر بين هاتين الوكالتين كلما احتاج الأمر وفي فترات دورية من أجل تحقيق التعاون الوثيق في جميع المسائل المتعلقة بهذه الاتفاقية .
- ٥ - يقوم الجانبان بمعاونة بعضهما البعض في مسائل التعاون والشاركة الفعالة في منظمة السياحة العالمية .
- ٦ - يقومان ببذل الجهود لتحقيق مزيد من التعاون بين وكالاتهما المختصة في المنظمات السياحية الدولية وجمعيات السفر .

المادة (٦)فترة سريان الاتفاق :

- ١ - يقوم كل جانب بإخطار الجانب الآخر بذكره دبلوماسية بانتهاء المتطلبات القانونية اللازمة لبدء تنفيذ الاتفاق الحالي في بلاده . هذا الاتفاق يبدأ العمل به فور تلقى هذه المذكرة من الجانب الآخر .
- ٢ - بدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ يستمر العمل به لمدة خمس سنوات ويمكن ان يتجدد تلقائيا لفترات اضافية من خمس سنوات ما لم يبدى الطرف الآخر اعتراضه بذلك كتابية عن طريق القنوات الدبلوماسية قبل ثلاث شهور من تاريخ الانتهاء .

المادة (٧)بيان :

- بعد التصديق وبدء العمل بهذا الاتفاق يوافق الطرفان على ابلاغ السكرتارية العامة لمنظمة السياحة العالمية بهذا الاتفاق وأية تعديلات أخرى لاحقة .

المادة (٢)التعليم والتدريب السياحي :

- ١ - يقوم الجانبان باستكشاف الوسائل لتشجيع التدريب والتعليم في مجالات السياحة والسفر مثل إمكانية المساعدة المالية لتحسين المهارات الفنية في السياحة والفندقة في مصر • يقوم الجانبان بمناقشة إمكانية إعداد برامج تدريبية في مجال تنمية القوى العاملة وأعداد المعاهد لتدريب مدراء السياحة والفندقة حسب الأولويات •
- ٢ - يقوم كل من الجانبين بتشجيع مواطني بلديهما للاستفادة من النخ والدراست الخاصة بالسياحة والمجالات الأخرى المتعلقة بها التي تقدمها الكليات والجامعات ومراكز التدريب في البلد الآخر •

المادة (٣)الإحصاءات والبحوث السياحية

- ١ - يقوم الجانبان بمحاولة تحسين مدى دقة الإحصاءات السياحية ودرجة مقارنتها بين البلدين • ويقوم الجانبان بالاستمرار في عمل سلاسل إحصائية تتفق مع الاحتياجات الأساسية تصلح كمساعدة للبيانات العامة لإحصاءات السياحة الدولية •
- ٢ - يتفق الجانبان على أن الأسس الخاصة بجمع وتقديم إحصاءات السياحة الدولية والمحلية والتي وضعتها منظمة السياحة العالمية • تكون أساساً لقاعدة البيانات المذكورة •
- ٣ - يقوم الجانبان بتشجيع الدول الأخرى لتطبيق هذه الأسس من أجل تحقيق مستوى دولسي لمقارنة الإحصائيات السياحية • ويوافق الجانبان على معاونة بعضهما في مجال البيانات السياحية وأعدادها • وفي البحوث والوثائق الخاصة بصناعة السياحة والفنادق •

المادة (٤)تبادل المعلومات :

- يقوم الجانبان بتبادل المعلومات وتنمية التعاون في المجالات الآتية :
- أ - استثمارات وتنمية مناطق سياحية جديدة •
 - ب - المواد الدعائية
 - ج - المؤتمرات والاجتماعات
 - د - إنتاج وعرض أفلام الدعاية السياحية واستخدام الراديو والتلفزيون •
 - هـ - أنشطة السياحة الدولية والمحلية
 - و - الجمعيات السياحية والفندقية
 - ز - الأنشطة الترويجية •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية
للتنمية والتسهيلات السياحية

ان حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية اخذت في الاعتبار الروابط الوثيقة القائمة بين جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية ، اعتقاداً منهما بضرورة الحفاظ على هذه الروابط وتقويتها ، اعترافاً منهما ان السياحة اداة فعالة لزيادة التفاهم والصداقة المتبادلة ، ذكراً ان الطرفين قد وقعا اتفاقاً حول مبادئ العلاقات والتعاون في ١٤ يونيو ١٩٧٤ ، الذي تمهد فيسه الطرفان ضمن أهداف أخرى القيام بمجهودات خاصة لزيادة حركة السياحة بينهما وتوسيع الاتصال الشخصي بين مواطنيهما ، ملاحظين أن المؤسسات الأمريكية قد استثمرت في التسهيلات السياحية المصرية ، اعترافاً بأهمية استثمار القطاع الخاص وتدوير العمالة في قطاع السياحة مقتنعين أن كلا البلدين لهما مصالح قومية لتسهيل السياحة الدولية وفسح إزالة الحواجز التي تعوق حركة تبادل الخدمات وخاصة في مجال السياحة أو الاقلال منها مدركين أن كلا البلدين أعضاء في منظمة السياحة العالمية واضعين صوب أعينهم تنمية السياحة الدولية كغاية مشتركة وسهدف تنمية التفاهم والصداقة والعلاقات الوثيقة بين شعبي جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية - قد اتفقتا على الآتي :

المادة (١)التسهيلات السياحية :

- ١ - يقدم الطرفان تسهيلات لاقامة وتشغيل مكاتب السياحة الرسمية وتشهيط المؤسسات الخاصة بالجانب الاخر وفقاً للقوانين المعمول بها في بلد بهما . ومع ذلك فلا تعني هذه المادة الزام أي من الجانبين بأن ينشئ مكتباً رسمياً لتسهيل السياحة في البلد الاخر .
- ٢ - يقوم الطرفان بالعمل من خلال منظمة السياحة العالمية لتنمية وتشجيع تنبى معايير موحدة ووسائل متفق عليها . التي عند تطبيقها بمعرفة الحكومات تؤدي الى تسهيل السياحة الدولية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Considérant qu'il existe des liens étroits entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte,

Estimant qu'il convient de préserver et de renforcer ces liens,

Reconnaissant que le tourisme est un instrument efficace de renforcement de la compréhension et de la bonne volonté réciproques,

Rappelant que les deux Parties ont conclu, le 14 juin 1974, un Accord relatif aux principes gouvernant les relations de coopération² en vertu duquel elles s'engagent notamment à déployer des efforts particuliers en vue de renforcer le tourisme dans les deux sens et d'amplifier les contacts personnels entre leurs citoyens,

Notant que des entreprises des Etats-Unis ont investi dans l'infrastructure touristique égyptienne,

Reconnaissant l'importance de l'investissement par le secteur privé et du personnel qualifié par rapport au secteur du tourisme,

Estimant que l'intérêt national de leurs deux pays commande de faciliter le tourisme international et de supprimer et de réduire les obstacles aux échanges dans le domaine des services, en particulier du tourisme,

Observant que leurs pays sont tous deux membres de l'Organisation mondiale du tourisme,

Se fixant pour objectif mutuel le développement du tourisme international, et dans le but de promouvoir la compréhension, la bonne volonté et des relations plus étroites entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FACILITATION DU TOURISME

1. Sous réserve de leurs législations respectives, les Parties facilitent sur leurs territoires respectifs l'établissement et l'exploitation par l'autre Partie de bureaux officiels de tourisme et de promotion des congrès. Toutefois, la présente disposition n'engage en aucune manière l'une ou l'autre Partie à établir un bureau officiel de promotion touristique sur le territoire de l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1983 par notification, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 137.

2. Les Parties s'efforcent, dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme, de définir et d'encourager l'adoption de normes uniformes et de pratiques recommandées qui, si elles sont appliquées par les gouvernements, faciliteraient le tourisme international.

Article II

EDUCATION ET FORMATION

1. Les Parties examineront les moyens d'encourager la formation et l'éducation dans les domaines du tourisme et de la gestion des voyages, notamment les aides financières possibles en vue d'améliorer, en Egypte, les compétences en matière d'hôtellerie et de voyages. Les Parties étudieront la possibilité d'adoption de programmes dans le domaine de la mise en valeur des ressources humaines et d'accords institutionnels pour la formation d'enseignants dans les secteurs des voyages et de l'hôtellerie dans des domaines prioritaires.

2. Chaque Partie incitera ses ressortissants à profiter des bourses de recherche et d'études dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article III

STATISTIQUES ET RECHERCHE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

1. Les Parties d'efforcent d'améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives au tourisme entre les deux pays. Les Parties tiennent à jour des séries statistiques répondant aux critères fondamentaux d'une base de données commune pour les statistiques internationales relatives au tourisme.

2. Les Parties conviennent de se conformer, en ce qui concerne cette base de données, aux Directives relatives à la collecte et à la présentation des statistiques touristiques nationales et internationales, établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

3. Les Parties encouragent d'autres pays à appliquer lesdites Directives en vue de parvenir à la compatibilité, au niveau international, des statistiques touristiques. Les Parties conviennent de s'entraider dans le domaine des données et du traitement de celles-ci, de la recherche, et de la documentation relatifs au tourisme et à l'industrie hôtelière.

Article IV

ECHANGE D'INFORMATIONS

Les Parties s'échangent des informations et développent leur coopération dans les domaines suivants :

- A. Les investissements dans les nouveaux domaines du tourisme et le développement de ceux-ci;
- B. La publicité et la promotion relatives au tourisme;
- C. La documentation publicitaire;
- D. Les conférences et les congrès;

- E. La production et la projection de films publicitaires touristiques et le recours à la radio et à la télévision;
- F. Les activités touristiques internationales et nationales;
- G. Les complexes touristiques et les hôtels, et
- H. Les activités de loisirs.

Article V

CONSULTATIONS ET MISE EN ŒUVRE

1. Les Parties définissent, dans le cadre de consultations, les méthodes les plus appropriées pour faciliter le dédouanement du matériel et des fournitures touristiques importés sur leurs territoires respectifs par l'autre Partie ou ses ressortissants.

2. Les Etats-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce des Etats-Unis comme leur organisme principal responsable de l'exécution du présent Accord pour ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de l'Egypte désigne le Ministère du Tourisme comme son organisme principal responsable de l'exécution du présent Accord pour ce qui concerne la République arabe d'Egypte.

4. Des échanges de vue entre les organismes ci-dessus auront lieu, autant que de besoin, à intervalles réguliers de manière à assurer une étroite coopération en toutes matières concernant le présent Accord.

5. Les Parties s'entraident dans les questions de coopération et de participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

6. Les Parties s'efforcent de développer plus avant la coopération entre leurs organismes appropriés dans les organisations du tourisme et les associations de voyageurs au niveau international.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Chaque Partie avisera l'autre, par note diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord dans son pays. L'Accord entrera en vigueur à la réception, par la deuxième Partie, de cette notification.

2. Une fois entré en vigueur, le présent Accord aura une durée de cinq ans et pourra être renouvelé tacitement de cinq ans en cinq ans, à moins qu'une des Parties n'y fasse objection par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

Article VII

NOTIFICATION

Les Parties conviennent, après la ratification et l'entrée en vigueur du présent Accord, de notifier celui-ci et toutes modifications ultérieures au Secrétariat général de l'Organisation mondiale du tourisme.

FAIT au Caire le 21 février 1983, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétation discordante, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire au tourisme
Département du Commerce,

PETER MCCOY

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

Le Ministre du Tourisme
Ministère égyptien du tourisme,

TEWFIK ABDOU ISMAIL
